

〈特集補遺「ヴォイスとその周辺」〉

ヴォイスとその周辺 —チェコ語—

Voice and its related phenomena -Czech-

浅岡 健志朗
Kenshiro Asaoka

東京大学大学院／日本学術振興会特別研究員
Graduate School of the University of Tokyo / JSPS Research Fellowship for Young Scientists

要旨: 本稿は、特集「ヴォイスとその周辺」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of voice and its related phenomena in the Czech language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: ヴォイス、チェコ語

Keywords: voice, Czech

1. はじめに

本稿は、特集「ヴォイスとその周辺」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提示する。データは、日本語の例文をコンサルタントに翻訳していただく形で得られた。コンサルタントはボヘミア地方出身の30代前半チェコ語母語話者1名である。

2. データ

- (1) a. Otevřely se dveře.
open.3PL.PST REFL.ACC door. PL.NOM
「ドアが開いた」
- b. Otevřel dveře.
open.3SG.PST door. PL.ACC
「彼がドアを開けた」
- c. Otevřely dveře.
open.3PL.PST door.PL.ACC
「ドアが開けられた」



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

- d. Rozbily se dveře.
break.3PL.PST REFL.ACC door.PL.NOM
「ドアが壊れた」
- (2) a. Nechal jsem svého bratra vstát.
let.SG.PST AUX.1SG own.SG.ACC brother.SG.ACC stand.up.INF
「私は自分の弟を立たせた」
- b. Dal jsem svého bratra stát.
let.SG.PST AUX.1SG own.SG.ACC brother.SG.ACC stand.INF
「私は（自ら動けない状態の）自分の弟を立たせた」
- (3) a. Nechal jsem svého bratra zpívat píseň.
let.SG.PST AUX.1SG own.SG.ACC brother.SG.ACC sing.INF song.SG.ACC
「私は自分の弟に歌を歌わせた／歌わせてあげた」
- b. Donutil jsem svého bratra zpívat píseň.
force.SG.PST AUX.1SG own.SG.ACC brother.SG.ACC sing.INF song.SG.ACC
「私は自分の弟に歌を（強いて）歌わせた」
- (4) a. Matka donutila dítě jít koupit chleba.
mother.SG.NOM force.3SG.PST child.SG.ACC go.INF buy.INF bread.SG.ACC
「母は子供に（強いて）パンを買いに行かせた」
- b. Matka nechala dítě jít si hrát.
mother.SG.NOM let.3SG.PST child.SG.ACC go.INF REFL.DAT play.INF
「母は子供に遊びに行かせてあげた」
- (5) a. Obléknul jsem bratra.
dress.SG.PST AUX.1SG brother.SG.ACC
「私は弟に服を着せた」
- b. Řekl jsem bratrovi, aby
say.SG.PST AUX.1SG brother.SG.DAT in.order.that
- si obléknul to oblečení.
REFL.DAT dress.3SG.PST that.SG.ACC clothes.SG.ACC
「私は弟にその服を着させた（lit.私はその服を着るように弟に言った）」
- (6) a. Dal jsem bratrovi tu knihu.
give.SG.PST AUX.1SG brother.SG.DAT that.SG.ACC book.SG.ACC
「私は弟にその本をあげた」

- (7) a. Přečetl jsem bratrovi knihu.
read.SG.PST AUX.1SG brother.SG.DAT book.SG.ACC
「私は弟にその本を読んであげた」
- b. Bratr mi přečetl knihu.
brother.SG.NOM 1SG.DAT read.3SG.PST book.SG.ACC
「兄は私に本読んでくれた」
- c. Máma mi ostříhala vlasy.
mother.SG.NOM 1SG.DAT cut.3SG.PST hair.PL.ACC
「私は母に髪を切ってもらった」
- (8) a. Umyl jsem si tělo.
wash.SG.PST AUX.1SG REFL.DAT body.SG.ACC
「私は自分の体を洗った」
- b. Umyl jsem si ruce.
wash.SG.PST AUX.1SG REFL.DAT hand.PL.ACC
「私は自分の手を洗った」
- c. Umyl si ruce.
wash.3SG.PST REFL.DAT hand.PL.ACC
「彼は自分の手を洗った」
- (9) Koupil jsem si tu knihu.
buy.3SG.PST AUX.1SG REFL.DAT that.SG.ACC book.SG.ACC
「(自分のために) 私はその本を買った。」
- (10) Mlátili se.
beat.3PL.PST REFL.ACC
「彼らは (互いに) 殴り合っていた」
- (11) Šli společně do města.
go.3PL.PST together to city.SG.GEN
「彼らはみんな一緒に街へ行った」
- (12) a. Při tom filmu pláču.
at that.SG.LOC movie.SG.LOC cry.1SG.PRS
「その映画は泣ける (lit.その映画では私は泣く)」

- b. Ten film ve mně vyvolává pláč.
 that.SG.NOM movie.SG.NOM in 1SG.LOC cause.3SG.PRS cry.SG.ACC
 「その映画は泣ける (lit.その映画は私に涙をもたらす)」
- (13) a. Rozbil jsem vajíčko.
 break.SG.PST AUX.1SG egg.SG.ACC
 「私は卵を (意図的に) 割った / 私は卵を割ってしまった」
- b. Rozbil jsem skleničku.
 break.SG.PST AUX.1SG glass.SG.ACC
 「私はコップを (意図的に) 割った / 私はコップを割ってしまった」
- (14) a. Včera jsem vypil příliš kafe,
 yesterday AUX.1SG drink.SG.PST too.much coffee.SG.ACC
- a nemohl jsem spát.
 and can.NEG.SG.PST AUX.1SG sleep.INF
 「きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。」
- b. Včera jsem měl moc práce,
 yesterday AUX.1SG have.SG.PST too.much work.SG.GEN
- a nemohl jsem spát.
 and can.NEG.SG.PST AUX.1SG sleep.INF
 「きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。」
- (15) Bolí mě hlava.
 hurt.3SG.PRS 1SG.ACC head.SG.NOM
 「私は頭が痛い」
- (16) Má dlouhé vlasy.
 have.3SG.PRS long.PL.ACC hair.PL.ACC
 「彼女は髪が長い」
- (17) a. Poplácal ho po zádech.
 pat.3SG.PST 3SG.ACC on back.PL.LOC
 「彼は (別の) 彼の肩をたたいた」
- b. Chytil ho za ruku.
 catch.3SG.PST 3SG.ACC by arm.SG.ACC
 「彼は (別の) 彼の手をつかんだ」

- (18) a. Viděl jsem, jak přišel.
 see.1SG.PST AUX.1SG how come.3SG.PST
 「私は彼がやって来るのを見た」
- b. Viděl jsem ho přicházet.
 see.1SG.PST AUX.1SG 3SG.ACC come.INF
 「私は彼がやって来るのを見た」
- c. Víím, že dnes přijde.
 know.1SG.PST COMPL today come.3SG.PRS
 「私は彼が今日来ることを知っている」
- (19) Myslel si, že vyhraje.
 think.3SG.PST REFL.DAT COMPL win.3SG.PRS
 「彼は自分の方が勝つと思った」
- (20) a. Napil jsem vody.
 drink.SG.PST AUX.1SG water.SG.GEN
 「私は水（の一部）を飲んだ」
- b. Vypil jsem vodu.
 drink.up.SG.PST AUX.1SG water.SG.ACC
 「私は水を（全部）飲んだ」
- (21) Nejí maso.
 eat..NEG.3SG.PRS meat.SG.ACC
 「彼は肉を食べない」
- (22) a. Dnes je zima.
 today be.3SG.PRS cold.SG.NOM
 「今日は寒い」
- b. Je mi zima.
 be.3SG.PRS 1SG.DAT cold.SG.NOM
 「私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）」
- (23) Překvapilo mě, že bylo tolik lidí.
 surprise.3SG.PST 1SG.ACC COMPL be.3SG.PST that.much people.SG.GEN
 「人がとても多かったことに私は驚いた」

(24) Začalo pršet. ¹
start.3SG.PST rain.INF
「雨が降り始めた」

(25) Tato kniha se dobře prodává.
this.SG.NOM book.SG.NOM REFL.ACC well sell.3SG.PRS
「この本はよく売れる」

執筆者連絡先 : kenshiro.asaoka1990@gmail.com

原稿受理 : 2019 年 12 月 25 日

¹ この文のように、主語を欠く非人称文の述語は三人称単数（中性）形となる。